

LICENCE MENTION LEA LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES

PARCOURS ANGLAIS-CHINOIS

Semestre 5

UE1 Langues

Présentation

Anglais

Langue, 2h, (1 ECTS)

Traduction, 1h30, (1 ECTS)

Laboratoire de langue, 1h semaine, (0,5 ECTS)

Chinois

Langue, 2h, (1 ECTS)

Traduction, 1h30, (1 ECTS)

Laboratoire de langue, 1h semaine, (0,5 ECTS)

5 crédits ECTS

Volume horaire

Travaux Pratiques : 22h

Travaux Dirigés : 76h

LV1 Anglais

Présentation

- > langue
- > traduction
- > labo

Anglais : Langue écrite et orale

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CC	Ecrit et/ou Oral	15	40%	Régime général exclusivement
Travaux Pratiques	Contrôle ponctuel	Pratique - labo de langue	30	20%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CC	Dossier		40%	Régime général exclusivement
Travaux Pratiques	CT	Oral	15	50%	Régime spécial d'examen exclusivement
Travaux Dirigés	CT	Dossier		50%	Régime spécial d'examen exclusivement

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Oral	15	50%	
Travaux Dirigés	CT	Dossier		50%	

Anglais : Traduction

Présentation

TRADUCTION ANGLAISE

SEMESTRE 5

Anne Werner, Pascale Chamerois

Les versions et les thèmes proposés sont orientés vers les domaines étudiés en LEA (marketing, économie) et le monde professionnel. Nous proposerons souvent un thème et une version sur le même sujet ou type de texte. Les documents authentiques comprendront des articles, des pages de sites web professionnels, des brochures, des publicités. Des documents plus techniques ou juridiques peuvent aussi être abordés : extraits de contrats, conditions générales de ventes, manuels d'instruction, lettres commerciales...

Les étudiants sont invités à parfaire leurs méthodes de travail : recherches et lecture de textes parallèles dans la langue cible, consultation de dictionnaires terminologiques, relecture par des pairs. Un projet de groupe permettra de mettre cette méthode en œuvre pour parvenir à une traduction aboutie.

Bibliographie

Bibliographie :

1) Dictionnaire unilingue anglais

Tous les étudiants devraient faire l'achat d'un dictionnaire unilingue en anglais, qui leur servira notamment pour la préparation des traductions à la maison, mais également en classe et lors de l'examen. Sont particulièrement recommandés :

Longman Dictionary of Contemporary English, 6th Edition, by [Pearson Education](#), Pearson Longman Edition, 2014.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition: Paperback. Oxford: OUP 2010

Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, 8th edition, 2014.

2) Livre de vocabulaire

GANDRILLON (Daniel), *Vocabulaire Thématique Anglais-Français : le Monde d'Aujourd'hui. (Société Environnement Économie Politique Technologie Santé)*, Ellipses, 2016 (240 pages).

Ce livre présente des listes de vocabulaire et d'expression classées par thème. L'enseignant vous renverra à un chapitre en particulier selon les thèmes abordés.

3) Outils électroniques : dictionnaires terminologiques et bases de données

Outre le portail [lexilogos.com](#) et les dictionnaires généraux qu'il propose, la consultation de dictionnaires terminologiques s'avérera utile :

Le grand dictionnaire terminologique de l'office québécois de la langue française <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Terminologie interactive pour l'Europe <http://iate.europa.eu>

Termium plus: ww.btb.termiumplus.gc.ca

4) Pour approfondir et travailler en autonomie

VERSION ET THEME

Hiernard (Jean-Marc), *Tools and Tricks: méthode et exercices de traduction en anglais*, Ellipses, coll. Optimum, 2011

THEME GRAMMATICAL

ROTGE Wilfrid et MALAVIEILLE Michèle, *Exercices de thème grammatical anglais*, PUF, 2002

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CC	Écrit et/ou Oral		100%	Régime général
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Écrit - devoir surveillé	90	100%	Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Écrit - devoir surveillé	90	100%	

LV2 Chinois

Chinois : langue écrite et orale

Présentation

S5: Langue chinoise professionnelle 18hs TD 12hs TP

YYD:

Objet du cours:

Ce cours aide les étudiants d'apprendre comment créer le contact avec l'entreprise chinoise afin de

trouver le stage par l'écrit et l'entretien par Skype. Comment rédiger la lettre de motivation, un mail professionnel, un compte rendu d'une réunion du travail, d'activité, et comment réussir un entretien

d'embouche du stage en chinois. Apprendre faire la rédaction du rapport du stage.

Compétences visées

Compétence visée:

Afin de ce cours, un travail de rédaction écrite et une présentation orale seront demandées

individuellement.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CC	Autre nature		80%	Régime général
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Pratique - labo de langue	10	20%	Régime général
Travaux Pratiques	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Chinois : Traduction

Présentation

ALCH5120 L3 Traduction chinoise

Semestre 5.

Responsable: Yu-Ju CHEN TANNEAU

A partir de diverses sources en anglais (présentation d'entreprise, contrat, publicité, actualité...), les étudiants doivent produire un chinois cohérent et adapté au public en appliquant différentes expressions et structures grammaticales abordées en cours.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	40%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	60%	Régime général exclusivement
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	